



1. IDENTIFICACIÓN

NOMBRE DEL CURSO: **Presencia árabe en la obra de Rubén Darío y Jorge Luis Borges**

CARÁCTER : Electivo
ÁREA : Literatura
PROFESORA : Dra. María Olga Samamé Barrera
PROGRAMA EN QUE SE IMPARTE: Magíster en Literatura
SEMESTRE Y AÑO : Segundo semestre de 2012
DURACIÓN : Un semestre
HORARIO : Jueves 18:00 hrs.
HORARIO DE ATENCIÓN DE ESTUDIANTES: Jueves 17:00 hrs.

2. DESCRIPCIÓN

Este seminario pretende ofrecer un acercamiento a la cultura árabe islámica presente en dos escritores hispanoamericanos, en un anhelo intelectual y particular de recuperación del pasado a través mitologías y leyendas del oriente árabe. La obra de Rubén Darío se caracteriza porque su autor se ha servido de textos árabes reescritos por franceses, o haber asimilado *Las mil y una noches*. Estas escrituras le han concedido a su creación el exotismo, la sensualidad y el misterio, y le ha permitido construir una literatura evasiva de paraísos artificiales, pero, a la vez, vivificada de la sequedad del modernismo. En la obra de Jorge Luis Borges se observa una inclinación a un exotismo subrepticio que se alterna con el rechazo poco disimulado del mismo. También se acerca al pensamiento oriental con relatos sobre pericias de árabes, a veces entresacadas del libro alcoránico, o hace referencias al tema metafísico del infinito inseparable de la nada. También es posible encontrar cuentos impregnados de sentido místico islámico sufí, como un proceso de búsqueda que lleva a un descubrimiento donde conviven las cosas visibles y palpables en un espacio de búsqueda espiritual.

3. OBJETIVOS

3. 1. Estudiar la presencia árabe en la obra de Rubén Darío y Jorge Luis Borges para abordar, entre otros temas, la formación cultural del nicaragüense y del argentino, a través de sus primeras lecturas de impronta oriental árabe islámica y, más tarde, a través de ello, observar su intención permanente de innovar el lenguaje poético.
3. 2. Rastrear en estos autores algunos textos sobre el Oriente escritos por europeos, o por los árabes como *Las mil y una noches* e, incluso, por otras anteriores civilizaciones antiguas



y observar cómo modifican contenidos y estilos usados hasta ese momento en la poesía española e hispanoamericana.

3. 3. Estudiar la poesía rubendariana inspirada en los romanceros caballerescos, moriscos, arábigoandaluses y que muestran, además, una impronta de su pensamiento liberal, donde lo árabe le da fuerza y delicadeza sensual. Asimismo, determinar cómo lo árabe se ha manifestado a veces como leyenda, o como exaltación del refinamiento amoroso, donde la concepción fatalista no escapa a la visión del poeta nicaragüense.

3. 4. Estudiar algunos cuentos borgeanos que se vinculan con la cultura islámica en las obras narrativas como *El Aleph*, *Ficciones*, entre otras, para observar la importancia de la semántica literaria, e investigar qué tramas simbólicas existen entre el Oriente árabe y Occidente.

3. 5. Analizar los cuentos borgeanos, donde la visión de la realidad se presenta laberíntica, desdoblada, metafísica, escéptica, determinista y enigmática, y determinar en qué medida la impronta árabe islámica no solo es subliminal, sino también onírica en una repetición infinita y circular milyunichesca. Y, finalmente, examinar sus relatos desde una perspectiva sufí.

4. CONTENIDOS O UNIDADES TEMÁTICAS

4. 1. Sobre Rubén Darío

4. 1. 1. Aproximación al mundo oriental árabe islámico. Selección de relatos de *Las Mil y una noches*, de impronta egipcia y asiriobabilónicas.

4. 1. 2. La poética árabe clásica y arábigoandalusa. Romances fronterizos y moriscos. Forma y contenido de la literatura árabe: la metáfora.

4.1.3. Influencia de la poesía romántica francesa, española. El modernismo hispanoamericano.

4. 1. 4. Formas y contenidos en la poética rubendariana y su sentido. Selección y análisis de textos.

4. 1. 5. Erotismo y exotismo de impronta árabe en la poética rubendariana. Fatalismo y muerte.

4. 2. Sobre Jorge Luis Borges

4. 2. 1. Aproximación a la cultura religiosa árabe e islámica. Selección de textos. alcoránicos. Mitos y leyendas islámicas. Semántica y símbolos. Los contemplativos del Islam.

4. 2. 2. Estudios de *El Zahir* y *El Aleph* borgeanos: su sentido exotérico y esotérico.

4. 2. 3. La búsqueda mística sufí en un cuento de Borges: *El acercamiento a Almotásim y el Coloquio de los pájaros* del sufí persa Fârîd ad-Dîn `At:âr. Ruptura y continuidad.

4. 2. 4. Temas y personajes de impronta árabe recurrentes en la narrativa borgeana.

4. 2. 5. El tema del laberinto milyunichesco.



5. EVALUACIÓN

Una (1) exposición oral de un tema comparativo de ambos autores.....	40%
Un (1) trabajo escrito final	50%
Participación en las sesiones	10%

6. BIBLIOGRAFÍA

Sobre el tema árabe:

- Anónimo. *Las Mil y Una Noches*. Madrid: EDAF. 1964, u otra edición no expurgada.
Anónimo: *Las mil y una noches*. Barcelona: Planeta. 2000. Traducción, introducción y notas de Juan Vernet.
Cadavid, Jorge. “Mística sufi”. En *Webislam*. 04/06/2003
“¿Qué es el sufismo?”. En *Webislam*. 09/02/2004
Corriente, Federico. Diccionario árabe-español. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
El Corán Introducción, traducción y notas de Juan Vernet. Barcelona: Planeta. 2005.
Husayn Mansur al-Hayyay. *Sufismo*. Poesía mística.
Luce López-Baralt. *Huellas del Islam en la literatura española*. Madrid: Hiperión. 1989.
Macías, Sergio. *Presencia árabe en la literatura latinoamericana*. Santiago de Chile: Universitaria. 1995.
----- *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía. 2009.
Martínez Montávez, Pedro, *Al-Andalus, España, en la literatura árabe contemporánea*. Madrid: La Casa del Pasado. 1992.
Rumi Yalal Al-Din. *Poemas Sufíes*. Madrid: Hiperión. 2006.
Rubiera Mata, M. J. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al imperio otomano)*, Alicante: Universidad de Alicante. 1996.

Sobre Rubén Darío. Bibliografía general:

- Darío, Rubén *Azul*. Madrid: Alianza Editorial. 2008.
Darío, Rubén, *Epistolario selecto*. [Santiago de Chile]: LOM Ediciones. 1999.
Darío, Rubén. *Obras completas*. Madrid: Aguilar. 1949 [o año más reciente].
Bourne, Louis. *Fuerza invisible: lo divino en la poesía de Rubén Darío*. Málaga: Campus Universidad de Málaga. 1999.
Gabrieli, Francesco. *La literatura árabe*. Buenos Aires: Losada. 1971
Gálvez Carlisle, Gloria “Releyendo *Prosas Profanas*: la figura exótica como alegoría del proceso creativo”. *Acta literaria* 21 (1996)
Jrade, Cathy Login. *Rubén Darío y la búsqueda romántica de la unidad: el recurso modernista a la tradición esotérica*. México: Fondo de Cultura Económica. 1986.
Escudero, Alfonso M. *Rubén Darío, el modernismo y otras páginas*. Prólogo, estudio selección y bibliografía de Juan Antonio Massone. Santiago: Nascimento. 1985.
Molloy, Sylvia. “Ser y decir en Darío: el poema liminar de *Cantos de vida y esperanza*”. *Texto Crítico*, XIV (1988), pp. 30-42.



- Pérez, Alberto Julián. “La enciclopedia poética de Rubén Darío”. *Revista Iberoamericana*, CXLVI-CXLVII, (1989), pp. 329-338.
-----*La poética de Rubén Darío: crisis post-romántica y modelos literarios modernistas*. Madrid, Orígenes: 1992.
----- “El estilo modernista”. *Hispanófila*, 111 (1994), pp. 35- 45.
- Phillips, Allen W., “Rubén Darío y sus juicios sobre el modernismo”. *Revista Iberoamericana*, XLVII (1959), pp. 41-46.
- Salinas, Pedro, *La poesía de Rubén Darío; ensayo sobre el tema y los temas del poeta*, Buenos Aires: Losada. 1948, 2ª ed., 1957.
- Torres, Edelberto. *La dramática vida de Rubén Darío*, Barcelona-Méjico: Grijalbo. 1966.
- VV.AA., “Rubén Darío”, *Poesía. Revista Ilustrada de Información Poética*, XXXIV-XXXV (1991) (Número monográfico).

Sobre Jorge Luis Borges. Bibliografía general:

- Alazraki, Jaime: *Versiones. Inversiones. Reversiones. El espejo como modelo estructural del relato en los cuentos de Borges*. Madrid: Gredos. 1977.
- Barrenechea, Ana María: *La expresión de la irrealidad en la obra de Borges*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina. 1984.
- Bioy Casares, Adolfo; Borges, Jorge Luis; Ocampo, Silvina: *Antología de la literatura fantástica*. Buenos Aires: Universitaria. 1976.
- Borges, Jorge Luis: *Obras Completas* Buenos Aires: Emecé. 2001.
- *Siete Noches*. México: Fondo de Cultura Económica. 2001.
- *Ficciones*. Buenos Aires: Emecé. 2004.
- ----- *Otras Inquisiciones*. Buenos Aires: Emecé. 2005.
- Caillois, Roger: “Del cuento de hadas a la ciencia-ficción.” En *Imágenes, imágenes... (Sobre los poderes de la imaginación)*. Barcelona: Edhasa. 1970.
- Gertel, Zunilda: “*El Sur*, de Borges: búsqueda de identidad en el laberinto.” En *Nueva Narrativa Hispanoamericana*. Vol. 1. N° 2. Septiembre. 1971.
- Molloy, Silvia: *Las letras de Borges*. Buenos Aires: Sudamericana. 1979.
- Phillips, Allen: “*El Sur* de Borges.” En *Revista Hispánica Moderna*. N° 2. 1963.
- Requena, Maritza. *Lo fantástico en el Sur de Borges*. Tesis 2006.
- Rodríguez, Mario: “La postergación: un nuevo sentido de *El Sur* de Jorge Luis Borges.” En *Acta Literaria*. N° 12. 1987.
- Sarlo, Beatriz: *Borges, un escritor en las orillas*. Buenos Aires: Ariel. 1995.
- Todorov, Tzvetan: *Introducción a la literatura fantástica*. México: Coyoacán. 1995.

Estos textos, u otros, cuya lectura es obligatoria, serán indicados en el transcurso de las sesiones.



UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFIA Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSTGRADO

